

O FORTUNA
Extrait de CARMINA BURANA de Carl ORFF
(1935-36)

O Fortuna,
velut luna
statu variabilis,

1. Semper crescis
aut descrecis ;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

2. Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris,
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

3. Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria ;
hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite,
quod per sortem
stermit fortem
mecum omnes plangite !



TRADUCTION :

*O Fortune
Comme la lune
Attitude variable*

*Toujours tu crois
Ou tu décrois.
La vie détestable
Tantôt néglige
Et tantôt ménage
Par jeu notre esprit
La pauvreté
Et le pouvoir
Fondent comme la glace*

*Sort monstrueux
Et vide,
Toi la roue tourbillonnante,
Attitude maléfique,
Salut vain,
Toujours dissout,
Ombree
Et voilée
Tu m'éclaires aussi.
Maintenant par jeu
Mon dos nu
Je l'offre à tes intentions criminelles*

*Le salut
Et le courage
Me sont maintenant contraires
Ils sont faits
Et défaits
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure,
Sans retard
Touchez les battements du
cœur ;
Puisque le sort
Abat le fort
Avec moi, vous tous, pleurez !*

Le texte écrit en latin, parle du changement constant de la fortune, de la chance et de la richesse.

Carmina Burana est une cantate composée de 25 courtes pièces fondées sur des poèmes profanes du Moyen Age tirés d'un recueil appelé *Carmina Burana*.

Carmina Burana signifie littéralement « poèmes chantés de Beuern » en référence au monastère de Benediktbeuern, où ont été découverts les manuscrits.